

Illustration par Béatrice Melina



Catalogue CRÉOLE ET CARAÏBE

L'Harmattan
Au carrefour des cultures

Édition – Diffusion
5-7 rue de l'école polytechnique
75 005 Paris

www.editions-harmattan.fr
diffusion@harmattan.fr





LE CREOLE HAITIEN. DESCRIPTION ET ANALYSE / Renauld Govain
Cet ouvrage en deux parties aborde en premier lieu les aspects syntaxiques et phonologiques du créole haïtien. La deuxième partie prend en compte les aspects lexico-sémantiques. Ce livre inaugure une série de publications consacrée à l'analyse et la description du créole haïtien.

ISBN : 978-2-343-13655-4
23,50 €
234 pages
Janvier 2018



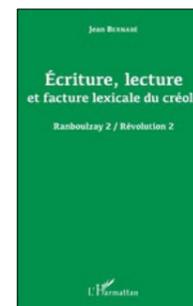
APPROCHE COGNITIVE DU CRÉOLE MARTINICAIS / Jean Bernabé
Les créoles sont de véritables laboratoires propres à activer les recherches, notamment en ce qui concerne la genèse des langues. Ce travail est dédié à une redynamisation concrète de l'ensemble des créoles, à partir de la découverte de leurs ressources et potentialités lexicales. Suscitera-t-il une prise de conscience chez les locuteurs dont la pratique est constamment menacée par la décréolisation, phénomène trop souvent ignoré, méconnu, minoré, voire nié. La méthodologie de cette recherche, peut être mise à profit pour l'étude de toutes les autres langues.

ISBN : 978-2-343-05925-9
23,50 €
242 pages
Mai 2015



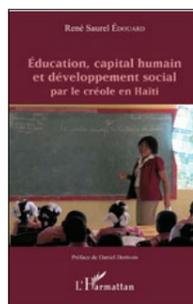
CONTRIBUTION À LA DESCRIPTION DES PARTICULARITÉS LEXICALES DU FRANÇAIS RÉGIONAL DES ANTILLES / Teodor-Florin Zanoaga
Cet ouvrage veut contribuer à l'étude des régionalismes lexicaux de l'aire caraïbe, un domaine de la lexicographie francophone peu exploré jusqu'à il y a quelques années, à travers un corpus de littérature guadeloupéenne contemporaine. Ce texte s'adresse non seulement aux linguistes, mais aussi aux passionnés de littérature antillaise.

ISBN : 978-2-343-10460-7
36 €
348 pages
Novembre 2017



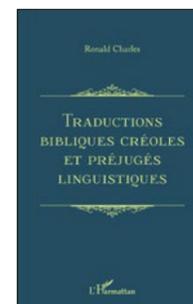
ÉCRITURE, LECTURE ET FACTURE LEXICALE DU CRÉOLE / Jean Bernabé
Le présent ouvrage prolonge l'essai publié en 2015 (Approche cognitive du créole martiniquais, Ranboulzay 1 / Révolution 1) et se compose de quatre parties : la première est une réflexion sur l'écriture du créole, la seconde est une nouvelle écrite dans un créole novateur, la troisième est un mini-dictionnaire créole, et la dernière est un mini-corpus de mots et expressions créoles. Cet essai milite pour un rapport équilibré entre les deux langues maternelles, opération qui ne peut réussir sans l'implication des pédagogies scolaires dans une démarche scientifique.

ISBN : 978-2-343-11078-3
33 €
320 pages
Janvier 2017



ÉDUCATION, CAPITAL HUMAIN ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL PAR LE CRÉOLE EN HAÏTI / René Saurel Édouard
Cet ouvrage aborde l'éducation et la situation sociopolitique et économique d'Haïti de 1804 à nos jours. Après plus de 200 ans d'indépendance, cette île est aujourd'hui l'un des pays les plus pauvres du monde. Outre cette pauvreté matérielle massive, l'enseignement en français, langue que les enfants ne parlent pas, les empêche de contribuer efficacement au progrès de leur pays. L'auteur offre un outil de réflexion susceptible de favoriser le développement socioéconomique d'Haïti, par une éducation qui aide les élèves à développer leurs compétences, optimiser leur capital humain, en tenant compte de leur langue maternelle, le créole, dans leur apprentissage.

ISBN : 978-2-343-12458-2
19 €
216 pages
Juin 2017



TRADUCTIONS BIBLIQUES CRÉOLES ET PRÉJUGÉS LINGUISTIQUES / Ronald Charles
Le présent travail a pour objectifs d'identifier certains des facteurs qui ont influencé les traducteurs bibliques dans le contexte d'Haïti et d'analyser les différents types d'interférence dans la traduction de la Bible en créole haïtien (interférences lexico-sémantiques, interférences morpho-phonologiques et interférences syntaxiques). Notre étude montre les problèmes que pose la traduction en fonction de certains préjugés, traits et/ou habitudes linguistiques du milieu, et elle propose des pistes de réflexion à d'autres études élaborées sur la traduction biblique en créole haïtien.

ISBN : 978-2-343-07419-1
13 €
110 pages
Janvier 2016



LES LANGUES CRÉOLES Eclairages pluridisciplinaires / Pergia Gkouskou-Giannakou et Gudrun Ledegen
Dans cet ouvrage sont réunies des études portant sur l'aménagement des langues créoles, et plus particulièrement sur l'aménagement graphique. Ces langues les plus jeunes ou d'autres en situation de contact semblablement inégalitaire, sont ici éclairées par des cadrages généraux sur la politique linguistique ou le milieu scolaire plurilingue. Des études de cas suivent ces textes d'orientation : un premier volet porte sur l'île de La Réunion, un deuxième volet porte sur les langues créoles de l'île Maurice, de la Zone Caraïbe, d'Haïti, mais aussi d'autres langues en situation de contact inégalitaire, le bislama de Vanuatu et le dialecte brabaçon bruxellois.

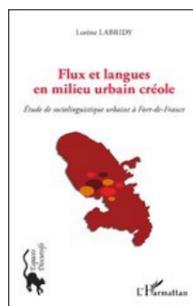
ISBN : 978-2-343-08627-9
23,50 €
230 pages
Mai 2017



PETIT DICTIONNAIRE DU MONDE FRANCOPHONE / Ilyes Zouari
Qu'est-ce que le Monde francophone ? Celui-ci regroupe l'ensemble des pays et territoires où l'on peut vivre en français. C'est à partir de cette définition simple et de bon sens qu'a été conçu cet ouvrage qui se veut fiable et crédible. Le monde francophone regroupe plus de 450 millions de personnes et s'étend sur quatre continents. Ce guide offre au lecteur le moyen de s'immerger dans la réalité quotidienne de chacun des pays et territoires francophones.

ISBN : 978-2-343-05916-7
39 €
456 pages
Avril 2015





FLUX ET LANGUES EN MILIEU URBAIN CRÉOLE / Lorène Labridy
Cet ouvrage questionne le rôle et la place des langues à la Martinique et plus spécifiquement à Fort-de-France. L'île voit arriver sur son sol des milliers de migrants étrangers qui transitent ou s'installent. De plus, des migrations ont lieu à l'intérieur de l'île, la ville restant incontournable malgré un effort croissant de décentralisation. De ce fait, en plus du français et du créole, les langues en présence s'affrontent, s'entremêlent, cohabitent.

ISBN : 978-2-343-05204-5
21 €
214 pages
Avril 2015



ARC-EN-CIEL POUR UN VIEUX RÊVE / Auguste Armet
Cette compilation de textes de l'écrivain Auguste Armet regroupe, outre des oeuvres poétiques et théâtrales, des récits et témoignages écrits entre 1964 et 2009. Ils dessinent l'itinéraire d'une écriture qui témoigne sans ambiguïté d'un engagement vis-à-vis de la Martinique natale de l'auteur. La plume ne s'éloigne jamais du coeur, une conviction : l'engagement anticolonialiste. L'écrit se fait résistance et dans le poème comme le texte en prose vibre un cri d'espoir et de souffrance face aux îles caraïbes.

ISBN : 978-2-336-00712-0
19 €
194 pages
Avril 2013



ESPACES SOCIAUX, PRATIQUES LANGAGIÈRES ET MISE EN SCÈNE(S) DU TRAVAIL/ Sous la direction de Michel Dispagne
Maître de conférences en sciences du langage, Michel Dispagne s'attèle à développer une linguistique de l'intervention, en orientant ses recherches, d'une part sur l'articulation entre «sujet, langage, travail et insertion en contextes plurilingues» et d'autre part dans le champ de la créolistique. Ces contributions visent chacune à leur manière à interroger et à analyser les problématiques qui se tissent entre d'une part «pratiques langagières» et «travail» et, d'autre part, à circonscrire l'agir du sujet.

ISBN : 978-2-343-04963-2
18.50 €
186 pages
Décembre 2014



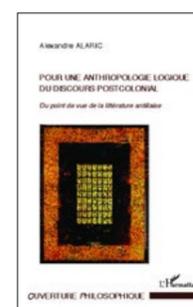
LA VARIATION DU FRANÇAIS DANS LES ESPACES CRÉOLOPHONES ET FRANCOPHONES / Gudrun Ledegen
Les articles publiés dans ce second volume dévoilent la variation du français sous l'angle de la phonétique, de la phonologie et du lexique. Des chercheurs de renom international présentent leurs études portant sur les zones créolophones en général, sur les terrains de la Guyane, de la Guadeloupe et de l'île Maurice, et sur le français d'Afrique à travers l'étude de l'Algérie et du Mali.

ISBN : 978-2-336-29297-7
21 €
212 pages
Avril 2013



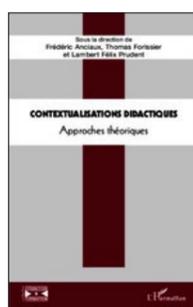
LES EMPRUNTS DU CRÉOLE HAÏTIEN À L'ANGLAIS ET À L'ESPAGNOL / Renauld Govain
L'emprunt, passage d'un élément (phonologique, morphologique ou lexical) d'une langue à une autre, est un moyen d'enrichissement d'une langue quand il est bien contrôlé. Il provient du contact de langues, de l'expérience migratoire et d'autres facteurs... Cet ouvrage est divisé en 3 parties : 1. les emprunts du créole haïtien à l'anglais : environ 1400 entrées ; 2. une étude sur des mots créoles d'origine anglaise terminés en -mann (de man signifiant homme en anglais) ; 3. les emprunts du créole haïtien à l'espagnol : plus de 300 entrées.

ISBN : 978-2-336-30253-9
46 €
462 pages
Avril 2014



POUR UNE ANTHROPOLOGIE LOGIQUE DU DISCOURS POSTCOLONIAL Du point de vue de la littérature antillaise/ Alexandre Alaric
Interroger le discours postcolonial du point de vue de l'anthropologie logique, revient à considérer ce que toutes les autres anthropologies de la littérature antillaise laissent dans l'ombre. Cet essai est une tentative d'ouverture vers le nouvel enseignement de la représentation discursive que ces discours délivrent. À cet effet, il réexamine les usages des traces et des fragments des grandes approches linguistiques et logiques.

ISBN : 978-2-336-00706-9
26 €
250 pages
Février 2013



CONTEXTUALISATIONS DIDACTIQUES Approches théoriques/ Sous la direction de Frédéric Anciaux, Thomas Forissier et Lambert-Félix Prudent
Si enseigner c'est savoir adapter son enseignement aux caractéristiques des élèves et à celles des contextes dans lesquels il se déroule, la contextualisation didactique constitue une pratique nécessaire et quotidienne de tout enseignant qu'il convient d'étudier. Mais de quels contextes parle-t-on ? Cet ouvrage collectif a comme objectif de proposer des approches théoriques de ces phénomènes de contextualisation didactique pouvant intéresser tous les acteurs des domaines de l'éducation et de la formation.

ISBN : 978-2-343-00974-2
29 €
292 pages
Novembre 2013



LE FRANÇAIS DANS LES ANTILLES : ÉTUDES LINGUISTIQUES / André Thibault
L'histoire et la nature du français pratiqué dans les Antilles sont ici abordées selon le point de vue des sciences du langage. La première partie offre des données inédites sur les origines de nombreux particularismes lexicaux du couple 'créole / français antillais'. La deuxième partie projette trois éclairages complémentaires : la valeur sémiotique et documentaire des antillanimes en littérature, la formation des mots propres aux auteurs antillais, la mise à l'épreuve de l'oeuvre de Saint-John Perse lors d'une traduction en portugais. La troisième partie aborde le schwa colonial et le r antillais. La dernière partie est consacrée au français en Haïti.

ISBN : 978-2-296-55993-6
41 €
428 pages
Février 2012





DEVENIR DES CRÉOLES *Approches théorique, littéraire et sociolinguistique/ Sous la direction de Edelyn Dorismond et Fritz Calixte*

Une langue meurt quand elle n'a plus de locuteurs ou qu'elle est évincée sur le marché linguistique (Bourdieu, 1982) par une autre langue. Il existe toujours un rapport entre une langue et la communauté culturelle dans laquelle elle évolue. Quand une langue disparaît, la cause première réside dans la décision de ses locuteurs de cesser de la parler ou de la transmettre. Ce sont des facteurs sociaux, économiques, psychologiques qui en constituent les causes fondamentales...

ISBN : 978-2-296-54747-6
19 €
200 pages
Septembre 2011



SIGNIFICATION DES NOMS INDIENS DE GUADELOUPE / Appasamy Murugaiyan et Ernest Moutoussamy

Un siècle et demi après leur arrivée en Guadeloupe, les Indiens portent toujours des noms qui leur ont été légués par leurs ancêtres. La conscience d'appartenir à cette civilisation antique n'a jamais cessé d'exister dans leur imaginaire comme dans leur vie quotidienne. Cet ouvrage consacré aux noms indiens de Guadeloupe, répond au désir et à la volonté d'un grand nombre de Guadeloupéens d'origine indienne de se découvrir à travers leur origine, leurs patronymes.

ISBN : 978-2-296-07728-7
16 €
170 pages
Avril 2009



LES NOMS DE FAMILLE DE LA POPULATION MARTINICAISE D'ASCENDANCE SERVILE/ Guillaume Durand

Cet ouvrage constitue « la suite » des Noms de famille d'origine africaine de la population martiniquaise d'ascendance servile. Il est ici question des noms non africains des affranchis et surtout de ceux que l'on a appelés les « nouveaux libres », patronymes attribués en Martinique à la faveur de l'abolition de l'esclavage de 1848. Sont proposés ainsi, pour pratiquement plus de 15 700 noms, soit une explication étymologique ou linguistique, soit une définition, un commentaire, une observation... (CD inclus).

ISBN : 978-2-296-54369-0
54 €
324 pages
Avril 2011



DICTIONNAIRE ÉLÉMENTAIRE FRANÇAIS-CRÉOLE / Pierre Pinalie

Pierre Pinalie est un auteur incontournable dans le domaine de la grammaire et de la lexicographie créoles. Cette nouvelle édition revue et augmentée est parfaite pour les bilingues créoles, français et tous les francophones. Sa macrostructure est riche des mots les plus utiles et sa microstructure offre un éventail varié de registres. Une référence obligée pour l'étudiant et l'homme de culture.

ISBN : 978-2-296-08102-4
29 €
322 pages
Mars 2009



SOCIÉTÉ, LANGUES, ÉCOLE EN HAÏTI / Robert Chaudenson

Ce numéro a été réalisé pour rendre hommage aux nombreuses victimes universitaires du séisme du 12 janvier 2010. Les établissements les plus touchés ayant été l'École normale supérieure et la Faculté de linguistique appliquée, il a donc été fait appel, en nombre égal, pour les sciences humaines et sociales, à des chercheurs confirmés et à de jeunes chercheurs haïtiens qui seront à n'en pas douter la relève des disparus.

ISBN : 978-2-296-12956-6
24 €
248 pages
Octobre 2010



PAROLES D'OUTRE-MER *Identités linguistiques, expressions littéraires, espaces médiatiques/ Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo et Bernard Idelson*

Ces paroles issues de l'outre-mer concernent des rivages caribéens, antillais, guyanais, néo-calédoniens, réunionnais et indo-océaniques. Ces textes émanant de plusieurs champs disciplinaires (droit public, littératures comparées, sciences du langage, sciences de l'éducation, psychologie cognitive, sciences de l'information et de la communication) laissent percevoir la complexité, la diversité et bien sur la richesse des approches épistémologiques, analytiques et méthodologiques des uns et des autres.

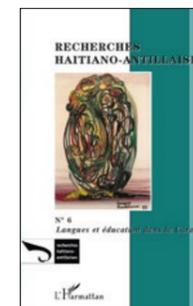
ISBN : 978-2-296-08159-8
23 €
232 pages
Mars 2009



A PROPOS D'HAÏTI / Robert Chaudenson

Revue interdisciplinaire qui s'intéresse aux langues, cultures et sociétés créoles, Etudes créoles a pour vocation de favoriser, en langue française, la liaison entre des chercheurs géographiquement éloignés les uns des autres, et de rendre plus accessible l'information relative au développement, ainsi qu'à la diversité culturelle et linguistique. Ce double numéro 2009 est consacré à Haïti et au créole haïtien.

ISBN : 978-2-296-11091-5
21.50 €
236 pages
Janvier 2010



LANGUES ET ÉDUCATION DANS LA CARAÏBE / Revue Recherches Haïtiano-antillaises n°6

Il est préférable de donner l'enseignement aux enfants dans une langue qu'ils connaissent plutôt que dans une langue qu'ils ne comprennent ni ne parlent. La colonisation a imposé de façon quasi inévitable la langue du colonisateur comme médium éducatif. L'accès à la langue coloniale a néanmoins favorisé l'émergence d'une classe moyenne indispensable au colonisateur pour la mise en valeur du pays.

ISBN : 978-2-296-06691-5
18 €
190 pages
Décembre 2008



L'Harmattan

Édition - Diffusion - Distribution

5-7, rue de l'École Polytechnique

75005 Paris

Tél. 01 40 46 79 28

Fax 01 43 25 82 03

Pour passer vos commandes

commande@harmattan.fr

Pour le suivi de vos commandes

sav@harmattan.fr

www.editions-harmattan.fr



Bon de commande

À retourner à L'HARMATTAN

7, rue de l'École Polytechnique - 75005 Paris

(adresse valable pour la vente par correspondance uniquement)

Veuillez me faire parvenir exemplaire(s)

du livre

de

Coordonnées

NOM :

ADRESSE :

CP :

VILLE :

Frais de port

Merci d'ajouter au montant de votre commande les frais d'affranchissement en sus :

3,50 euros + 1 euro par livre supplémentaire / 0,01 euro à partir de 30 euros d'achat.

